













<p>Calendula / Marigold Perdita </p> <p>La CALENDULA che va a dormire con il sole e con lui si alza piangendo; questi sono fiori di mezz'estate.</p> <p><i>Il Racconto d'Inverno</i> (Atto IV, sc.4)</p>	<p>The MARIGOLD that goes to bed wi' the sun, and with him rises weeping; these are flowers of middle summer.</p> <p><i>The Winter's Tale</i> (Act IV, sc.4)</p>	<p>Cardo / Thistle Bottom </p> <p>Signor Ragnatelo, buon signore, brandite la spada e ammazzatemi il fuco dai fianchi rossi sulla cima di un CARDO; e, buon signore, portatemi la sacca del miele.</p> <p><i>Sogno di Una Notte di Mezza Estate</i> (Atto IV, sc.1)</p>	<p>Monsieur Cobweb, good Monsieur, get you your weapons ready in your hand, and kill me a red-hipped humble bee on the top of a THISTLE; and, good Monsieur, bring me the honey-bag.</p> <p><i>A Midsummer Night's Dream</i> (Act IV, sc.1)</p>
<p>Melograno / Pomegranate Giulietta / Juliet </p> <p>Era l'usignolo e non l'allodola che ha penetrato il tuo orecchio pauroso: di notte canta su quel MELOGRANO laggiù.</p> <p><i>Giulietta e Romeo</i> (Atto III, sc. 5)</p>	<p>It was the nightingale and not the lark, That pierced the fearful hollow of thine ear; Nightly she sings on yon POMEGRANATE tree.</p> <p><i>Romeo and Juliet</i> (Act III, sc.5)</p>	<p>Castagno / Chestnut Petrucchio / Petruchio </p> <p>E voi mi parlate d'una lingua di donna che a sentirla fa meno rumore d'una CASTAGNA che scoppietti nel fuoco di un contadino?</p> <p><i>La Bisbetica Domata</i> (Atto I, sc.2)</p>	<p>And do you tell me of a woman's tongue That gives not half so great a blow to hear As will a CHESTNUT in a farmer's fire?</p> <p><i>Taming of the Shrew</i> (Act I, sc.2)</p>
<p>Lavanda / Lavender Perdita </p> <p>Ecco fiori per voi: LAVANDA fragrante, menta, santoreggia, maggiorana.</p> <p><i>Il Racconto d'Inverno</i> (Atto IV, sc.4)</p>	<p>Here's flowers for you; Hot LAVENDER, mints, savory, marjoram.</p> <p><i>The Winter's Tale</i> (Act IV, sc.4)</p>	<p>Fragola / Strawberry Vescovo di Ely / Bishop of Ely </p> <p>La FRAGOLA cresce sotto l'ortica e le gustose bacche prosperano e maturano meglio vicino a frutti di qualità inferiore;</p> <p><i>Enrico V</i> (Atto I, sc.1)</p>	<p>The STRAWBERRY grows underneath the nettle, and wholesome berries thrive and ripen best neighbour'd by fruit of baser quality;</p> <p><i>Henry V</i> (Act I, sc.1)</p>
<p>Rosa / Rose Otello / Othello </p> <p>Quando ho colto la ROSA non posso ridarle il vigore vitale; appassisce per forza. L'annuserò sullo stelo.</p> <p><i>Giulietta e Romeo</i> (Atto V, sc.2)</p>	<p>When I have pluck'd the ROSE, I cannot give it vital growth again. It must needs wither; I'll smell it on the tree.</p> <p><i>Romeo and Juliet</i> (Act V, sc.2)</p>	<p>Melo Selvatico / Crab Apple Tree Canzone dell'inverno / Winter Song </p> <p>Quando le MELINE arrosto sfrigolano nella coppa, allora di notte canta il gufo pronto.</p> <p><i>Pene d'Amor Perdute</i> (Atto V, sc.2)</p>	<p>When roasted CRABS hiss in the bowl, Then nightly sings the starting owl.</p> <p><i>Love's Labour's Lost</i> (Act V, sc.2)</p>
<p>Narciso / Daffodil Autolico / Autolycus </p> <p>Quando i NARCISI sono in fiore! Ecco, la zingara nella valle, arriva nel momento dolce dell'anno.</p> <p><i>Il Racconto d'Inverno</i> (Atto IV, sc.3)</p>	<p>When DAFFODILS begin to peer With heigh! The doxy o'er the dale, Why, then comes on the sweet o' the year.</p> <p><i>The Winter's Tale</i> (Act IV, sc.3)</p>	<p>Giglio / Flower-de-luce Giovanna La Pulzella / Joan la Pulcelle </p> <p>Sono pronta; ecco la mia spada appuntita decorata con cinque GIGLI su ogni lato.</p> <p><i>Enrico VI, Pt1</i> (Atto 1, sc.2)</p>	<p>I am prepared; here is my keen-edged sword Deck'd with five FLOWER-DE-LUCES on each side.</p> <p><i>Henry VI, Pt. 1</i> (Act I, sc.2)</p>
<p>Rosmarino / Rosemary Perdita </p> <p>Per voi il ROSMARINO e la ruta; questi conservano freschezza e profumo per tutto l'inverno; a voi due portino grazia e ricordo.</p> <p><i>Il Racconto d'Inverno</i> (Atto IV, sc.4)</p>	<p>For you there's ROSEMARY and rue; these keep Seeming and savour all the winter long; Grace and remembrance be to you both.</p> <p><i>The Winter's Tale</i> (Act IV, sc.4)</p>	<p>Viola del Pensiero / Cupid's Flower Oberon </p> <p>Il bocciolo di Diana sulla VIOLA DEL PENSIERO ha tale forza e divino potere.</p> <p><i>Sogno di Una Notte di Mezza Estate</i> (Atto IV, sc.1)</p>	<p>Dian's bud o'er CUPID'S FLOWER Hath such free and blessed power.</p> <p><i>A Midsummer Night's Dream</i> (Act IV, sc.1)</p>
<p>Zafferano / Saffron Ceres </p> <p>Con le tue ali di ZAFFERANO diffondi gocce di miele sui miei fiori, zampilli rinfrescanti.</p> <p><i>La Tempesta</i> (Atto IV, sc.1)</p>	<p>Who, with thy SAFFRON wings upon my flowers, Diffusest honeydrops, refreshing showers.</p> <p><i>The Tempest</i> (Act IV, sc.1)</p>	<p>Papavero / Poppy Iago </p> <p>Nè PAPAVERO, nè mandragola, nè tutto il succo inebriante del mondo ti ridaranno quel dolce sonno.</p> <p><i>Otello</i> (Atto III, sc.3)</p>	<p>Nor POPPY or mandragora, nor all the drowsy syrup of the world shall ever medicine thee to that sweet sleep.</p> <p><i>Othello</i> (Act III, sc.3)</p>
<p>Violetta / Violet Laerte / Laertes </p> <p>Una VIOLA nella gioventù della natura, passeggera, non permanente; dolce non durevole. Profumo e sollievo per un minuto. Non di più.</p> <p><i>Amleto</i> (Atto 1, sc.3)</p>	<p>A VIOLET in the youth of primy nature, Forward, not permanent; sweet, not lasting. The perfume and suppliance of a minute; No more.</p> <p><i>Hamlet</i> (Act I, sc.3)</p>	<p>Garofano / Carnation Perdita </p> <p>I fiori più belli della stagione sono i nostri GAROFANI e le violaccicche screziate che taluni chiamano i bastardi della Natura.</p> <p><i>Il Racconto d'Inverno</i> (Atto IV, sc.4)</p>	<p>The fairest flowers o' the season are our CARNATIONS and strak'd gillyvors, Which some call Nature's bastards.</p> <p><i>The Winter's Tale</i> (Act IV, sc.4)</p>

Il Civico Orto Botanico di Trieste, nato nel 1842, è di proprietà del Comune di Trieste e fa parte dei Musei Scientifici.

L'organizzazione dell'Orto comprende diverse zone e all'Istituto è associata una riserva naturale formata dal bosco Biasoletto e dal bosco Farneto (in totale 90 ettari). L'Orto si occupa di ricerca, classificazione sistematica, coltivazione e riproduzione di piante officinali, tessili e alimentari, varietà orticole locali, flora spontanea ed endemica della regione e delle zone adiacenti. Piante acquatiche e palustri, piante succulente: un luogo che gioca un ruolo strategico nella conservazione della biodiversità. Inoltre, l'Orto si propone anche come luogo didattico e ricreativo.

The Civic Botanical Garden of Trieste established in 1842 is property of the Municipality of Trieste and a section of the Scientific Museums.

The organization of the Garden covers different areas, and the Institution comprises a natural reserve formed of the Biasoletto and the Farneto woods (a total of 90 ha). The Garden deals with research, systemic classification, cultivation and reproduction of medicinal, textile and food plants, local kitchen plants, neighbouring areas' and regional spontaneous and endemic flora. Aquatic, marsh and succulent plants are all sectors that play a strategic role in the preservation of biodiversity. Finally, the Garden is a place for learning and recreational moments.

Civico Orto Botanico
Via Carlo de Marchesetti 2
ortobotanico@comune.trieste.it

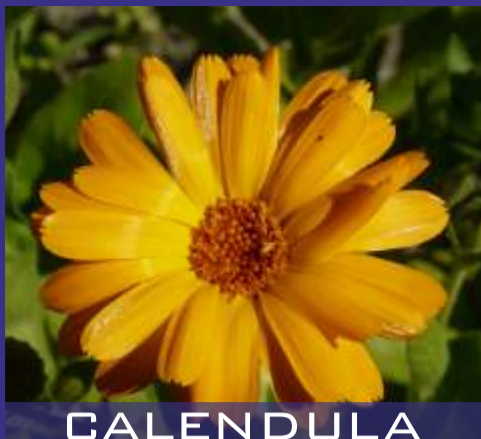


Tel/fax +39 040 360068
www.ortobotanicotrieste.it



CACCIA al TESORO... nell'ORTO

Profumi, essenze, colori
assaporati attraverso la magia delle opere
di un poeta, genio e... botanico.



**CALENDULA
MARIGOLD**



**CARDO
THISTLE**



**MELOGRANO
POMEGRANATE**



**CASTAGNO
CHESTNUT**



**LAVANDA
LAVENDER**



**FRAGOLA
STRAWBERRY**



**ROSA
ROSE**



**MELO SELVATICO
CRAB APPLE TREE**



**NARCISO
DAFFODIL**



**GIGLIO
FLOWER-DE-LUCE**



**ROSMARINO
ROSEMARY**



**VIOLA DEL PENSIERO
CUPID'S FLOWER**



**ZAFFERANO
SAFFRON**



**PAPAVERO
POPPY**



**VIOLETTA
VIOLET**



**GAROFANO
CARNATION**

Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
© Ph. Andrea Moro

CACCIA AL TESORO NELL'ORTO

Sulle tracce di Shakespeare una Caccia al Tesoro lungo i vialetti dell'Orto alla ricerca di alcuni dei tesori botanici che si nascondono nelle sue opere. Piante, fiori, erbe che a seconda della stagione appaiono diversi, con lo stesso nome ma in una veste ora più brillante ora più modesta. Scoprirli e osservarli fa parte del gioco, così come individuarne l'essenza e chiedersi perché mai il Genio di Stratford abbia citato in quel verso proprio quella pianta e con quale intento. E la caccia al tesoro può ricominciare.....

A TREASURE HUNT IN THE GARDEN

In Shakespeare's steps a Treasure Hunt along the winding paths of the Garden looking for some of the botanical treasures hidden in his works. Plants, flowers, herbs changing their appearance according to the season, same name but different clothes, sometimes brilliant sometimes modest. To discover and observe them is part of the game, as well as to explore their essence and wonder why on earth the Genius of Stratford has chosen that precise plant for that precise line. What's the aim? And the treasure hunt can start again....

PROGETTO SHAKESPEARE NELL'ORTO

Una passeggiata alla scoperta dei tesori dell'Orto Botanico in compagnia dei personaggi e dei versi immortali del genio shakespeariano. L'iniziativa dell'Orto, che si aggiunge alle moltissime simili in tutto il mondo, si prefigge di arricchire con un sapore letterario e romantico il percorso abituale di coloro che lo visitano, amanti della natura e del luogo, studiosi, insegnanti e studenti, visitatori italiani e stranieri. Centosettantacinque piante, erbe, fiori sono citati nelle opere di Shakespeare, significativi per la loro natura simbolica, i loro effetti magici e le loro qualità, spesso riflesso e metafora dell'animo umano. Di essi nell'Orto se ne trovano tanti. È sufficiente cercarli percorrendo i viali in una rilassante, istruttiva e appagante caccia al tesoro.

PROJECT SHAKESPEARE IN THE GARDEN

A walk through the Botanical Garden to discover its treasures in company of the characters and the immortal lines of Shakespeare's genius. The initiative of the Garden joins the many others all over the world. It aims at adding a literary and romantic flavour to the usual walk of the people visiting it, like nature and landscape lovers, botanists, teachers, students, Italian and foreign visitors. One hundred seventy five plants, herbs, flowers are mentioned in Shakespeare's works, meaningful for their symbolism, their magical effects and their qualities often reflection and metaphor of the human soul. In the Garden there are many. All you have to do is looking for them walking along the paths in a relaxing, instructive and gratifying treasure hunt.